



**Конвенция против пыток
и других жестоких, бесчеловечных
или унижающих достоинство видов
обращения и наказания**

Distr.
GENERAL

CAT/C/SR.119-136/
Corrigendum
30 December 1993

ORIGINAL: RUSSIAN

КОМИТЕТ ПРОТИВ ПЫТОК

Девятая сессия

КРАТКИЕ ОТЧЕТЫ О 119-136-м ЗАСЕДАНИЯХ,

**состоявшихся во Дворце Наций в Женеве
с 9 по 26 ноября 1992 года**

Исправление

ОТКРЫТЫЕ ЗАСЕДАНИЯ

Настоящий документ содержит поправки, полученные от участников заседаний и от секретариата к русскому тексту кратких отчетов об открытых заседаниях, проведенных Комитетом против пыток на его девятой сессии (CAT/C/SR.119, 120, 121, 122, 123, 124/Add.1, 125, 125/Add.2, 126, 127, 127/Add.2, 128, 129, 129/Add.2, 130, 131, 131/Add.2, 132, 133, 133/Add.2, 134/Add.1, 135, 135/Add.2 и 136).

Комитет против пыток провел также 13 закрытых заседаний. Краткие отчеты об этих заседаниях (CAT/C/SR.119/Add.1, 120/Add.1, 121/Add.1, 124, 125/Add.1, 127/Add.1, 128/Add.1, 129/Add.1, 129/Add.3, 131/Add.1, 133/Add.1, 134 и 135/Add.1) выпущены для ограниченного распространения. Поправки к кратким отчетам о закрытых заседаниях содержатся в документе CAT/C/SR.119-136/Corrigendum/Add.1, который также выпущен для ограниченного распространения.

После выпуска исправлений CAT/C/SR.119-136/Corrigendum и Add.1 краткие отчеты о заседаниях, состоявшихся во время девятой сессии Комитета против пыток, считаются окончательными.

133-е заседание (первая часть)

Пункт 4

Во втором предложении (строка 5) вместо слова "одной" читать "по меньшей мере одной".

В четвертом предложении (строка 10) после слова "выплаты" вставить слово "уголовных".

В последнем предложении (строка 13) вместо слов "в любом случае" читать "во многих случаях".

Пункт 5

В конце первого предложения добавить слова "или выдачи для осуществления пыток".

В конце пункта добавить следующее: "Ему не известно о каких-либо случаях выдачи для осуществления пыток и он уверен, что не было ни одного подобного случая. Тем не менее он получит и сообщит в письменном виде официальное подтверждение по обоим пунктам."

Пункт 6

Заменить существующий текст следующим:

" 6. Он не уверен в том, что юридическая помощь по уголовным делам может быть официально предоставлена во всех территориях, однако отмечает, что конституции этих территорий, содержащие главу о правах человека, устанавливают в отношении гарантии справедливого судебного разбирательства, что любому обвиняемому в совершении правонарушения лицу должно быть позволено защищать себя лично или за его собственный счет с помощью юридического представителя, или, если это предусмотрено законом, с помощью юридического представителя за счет государства. (Ангилья и Фолклендские острова имеют ограничительные варианты этой концепции). Даже при отсутствии подобного положения г-н Стил полагает, что в случае тяжкого правонарушения государство берет на себя расходы, связанные с защитой обвиняемого, если он не в состоянии оплатить их. Подробная информация будет также получена и сообщена в письменном виде."

Пункт 7

Строка 6: после слова "наказания" в начале строки вставить слова "по постановлению суда".

Строка 8: вместо слова "предусмотрено" вставить слова "может быть определено судами".

Строка 10: заменить слово "законом" словами "за мелкие уголовные правонарушения".

Строка 12: после слов "телесное наказание" вставить слова " по постановлению суда".

Строка 15: после слов "В Монтсеррате" читать "телесное наказание по постановлению суда было отменено...".

Последнее предложение пункта читать следующим образом: "На островах Тёркс и Кайкос телесное наказание по постановлению суда предусмотрено и применяется; телесное наказание также практикуется в школах."

Пункт 9

В первом предложении заменить слова " предварительное заключение" словами " превентивное заключение" (2 и 3 строки).

Пункт 10

Во второй строке перед словами "Правилам судей" вставить слова "Закону о полиции и свидетельских показаниях в уголовном процессе и...".

Пункт 12

Последнее предложение читать следующим образом: "На практике преобладает судебная практика Европейского суда по правам человека и максимальный срок, как правило, составляет 48 часов."

Пункт 13

Заменить существующий текст следующим:

"13. На вопрос о том, учреждена ли в других территориях, помимо Гибралтара, комиссия или аналогичный орган, принимающий жалобы против полиции, г-н Стил говорит, что затрудняется ответить на этот вопрос и обещает представить письменный ответ в Комитет. Он обращает внимание на пункт 32 части доклада, посвященной Каймановым островам, где

говорится о том, что в случае обвинений в адрес полиции имеется возможность для проведения независимого внутреннего расследования, а также может быть отдано распоряжение о проведении независимого внешнего расследования. Хотя в других территориях подобное положение может, вероятно, отсутствовать, он полагает, что там будет действовать аналогичная система."

Пункт 14

В последнем предложении исключить слово "зависимых" перед словом "территориях" и заменить слова "действующие конституции предусматривают" словами "закон предусматривает".

Пункт 15

Заменить существующий текст следующим:

" 15. В ответ на другой вопрос Председателя г-н Стил говорит, что статья 8 Конвенции введена в действие на основании законодательства Соединенного Королевства о выдаче, применительно к Ангилье. В соответствии с этим законодательством лицо может быть выдано государству, которое также является членом Конвенции, если преступление, за которое данное лицо разыскивается, представляет собой акт пытки, независимо от наличия или отсутствия соглашения о выдаче с этим государством. Он добавил, что уже сказанное им в отношении дискреционного права губернатора в случаях экстрадиции в равной степени применимо к выдаче, высылке и депортации. Что касается взаимной юридической помощи, то большинство территорий имеют или намерены принять законодательство, основанное на действующем в Соединенном Королевстве законодательстве, в котором предусматривается действенный механизм международного сотрудничества в уголовных делах. В некоторых территориях действует специальное законодательство, предусматривающее двустороннее сотрудничество."

Пункт 18

Заменить существующий текст следующим:

"18. В ответ на вопрос г-на Бен Аммара о том, каким образом служащих полиции и тюремных учреждений информируют о нормах, применимых в области прав человека, г-н Стил указывает, эти нормы доводятся до их сведения при вступлении в должность и затем повторяются время от

времени. В отношении упоминания г-ном Бен Аммаром значительного притока иммигрантов и экономических беженцев в Гибралтар он говорит, что у британского правительства нет каких-либо оснований полагать, что подобный поток действительно существует. Однако в случае наличия иммигрантов и т.д., законных или незаконных, о присутствии которых известно властям Гибралтара, информация, которая была сообщена Комитету относительно соблюдения Конвенции, в равной степени распространяется на них."